

..... [p1] .....

+

Bishop's house

Salford

July 27/60.

Dear M<sup>r</sup> Gezelle,

I had to wait in Bruges a day later than I expected, in order to see<sup>1</sup> Dr Malou, & have had to hurry as fast as possible afterward in order to reach home in time for my missionary duties; & now that I am quietly settling down I am glad to receive your kind note<sup>2</sup> by [which] you remind me of my promise of writing to you after my interview with the [Bishop] of Bruges.

I proposed to His [Lordship] your conscientious scruples [which] keep you from urging your request to come

..... [p2] .....

to the English missions<sup>3</sup> & on the other hand I spoke of course of the great want of priests here, & the great good you [would] probably do among us when we once get our Petit Seminaire<sup>4</sup> a going.

.....

1 Op 19 juli 1859 schrijft Mgr. Malou naar Turner, dat hij geen priesters meer ter beschikking heeft voor Engeland. Toch dringt Benoit er een jaar later bij Mgr. Malou op aan. Hij zal later aan Gezelle de raad geven, via Mgr. Faict zijn aanvraag in te dienen. Zie brief van [Pieter Benoit aan \[Guido Gezelle\], \[- 1862\]](#).

Mgr. Turner zal voortaan niet meer persoonlijk bij Mgr. Malou aandringen, maar de rekrutering van West-Vlaamse priesters voor Engeland volledig overlaten aan zijn vicaris-generaal Benoit, en dit het liefst door de bemiddeling van Mgr. Faict. Zie: J. de Mûelenaere, Canon Pieter Benoit. In: Open Access Journals UGent, p.200.

2 Er is in het Gezellearchief geen enkele brief van Gezelle aan Benoit bewaard gebleven.

3 Piet Couttenier, The correspondence of Guido Gezelle: its value for the history of the church in England, in Catholic archives: 8 (1988), p.24 e.v.

4 Salford is blijkbaar van plan, een kleinseminarie met een middelbare schoolopleiding op te richten, m.a.w. een instituut om in Engeland zelf jongens op tamelijk jonge leeftijd tot katholieke priesters op te leiden en daarvoor geen beroep meer te doen op Brugge.

Well, the good Bishop is quite disposed to give you permission to come over to us (His [Lordship] easily understands that [your] being partly engaged with Dr Grant<sup>5</sup> will be settled without difficulty between Dr Grant & our [Bishop]<sup>6</sup> who are on the most intimate terms) He feels your present harassing<sup>7</sup> position, & the impossibility of doing anything, this year at least, for the English in Bruges. However His [Lordship] will only give his final answer during the ensuing<sup>8</sup> holidays, in order not to unsettle things at Roulers<sup>9</sup> more than necessary.

..... [p3] .....

This, of course you must keep secret. As it [would] otherwise be a betrayal of the [Bishop's]<sup>10</sup> confidential communication to me

If then, you have not yet done it, you must see the [Bishop] at the commencement of the holidays, & come as soon as ever you can.

.....

5 "Mgr. Grant [...] is bisschop van Londen-Zuid, en zijn bisdom ligt niet zo ver af. Gezelle is met hem in betrekking gekomen ter gelegenheid van de opname van een Engelse leerling in de Roomse Kerk. [...]. Gezelle was zijn geestelijke leider en had hem voorbereid op het doopsel. Algar heeft Grant verzekerd dat Gezelle een excellente missionaris zou zijn. De bange Gezelle laat Grant zelf een verzoek schrijven aan zijn vriend Malou." J. de Muelenaere, Engeland, Gezelles droom, Biekorf: 80 (1980), p. 301 e.v.

6 Gezelle had al min of meer een afspraak met Mgr. Grant in Zuid-Londen, niet het diocees van Mgr. Turner. Grant en Turner moeten dus overeenkomen, maar Benoit deelt mee, dat dit geen probleem zal vormen.

7 kwellend, ongemakkelijk

8 komende

9 Na een aanvankelijk succesverhaal voor het Engels Seminarie in Roeselare onder Superior Faict, koelt het enthousiasme hiervoor rond midden 1860 af. "Onder Superior Vanhove (1859-1872) en zijn Waalse medewerker Delbar valt een anti-Engelse ingesteldheid waar te nemen, die in 1860 meteen aanleiding zal geven tot de oprichting van een afzonderlijk Engels College te Brugge."

J. De Muelenaere, Westvlaamse anglofilie rondom Gezelle. Kanttekeningen bij een licentiaatsverhandeling. In: Gezellekroniek: 5 (1968) p.75-94.

In augustus 1860 wordt Gezelle uit Roeselare naar Brugge overgeplaatst. Blijkbaar heeft Malou die beslissing op 27 juli nog niet genomen en zag hij op dat ogenblik ook nog geen oplossing voor de kwestie of het Engels Seminarie in Roeselare moest blijven dan wel in Brugge moest komen. Het ziet er bijgevolg naar uit, dat Gezelle naar Brugge overplaatsen en niet naar Engeland laten vertrekken voor Malou een deel is van de oplossing: het Engels Seminarie naar Brugge brengen en Gezelle daar rector van maken. Zie: J. de Muelenaere, Canon Benoit en Gezelle. In: Gezellekroniek: 2 (1964), p. 81 e.v.

10 In deze brief gebruikt Benoit soms "Lordship" en dan weer "Bishop" om naar Malou te verwijzen.

I like very much the idea of the good youngman<sup>11</sup> coming to help us as a professor: whilst he will be doing good, perhaps God will give him to become a priest. You say that he is ready to go to Louvain to make a year's study. This is the best thing that could be done. For it appears to me that it is better for you to come & see on the spot how matters are; & after a few months, [which] you will spend most usefully in helping at some of our missions you will

..... [p4] .....

acquire an exact knowledge of the ways & means to carry on successfully our important undertaking, & at the same time you will be enabled to define accurately the position [which] M<sup>r</sup> Karel de Gheldere<sup>12</sup> will hold in the Petit Seminaire<sup>13</sup>

When you are among us you will very soon see that whatever good your<sup>14</sup> are, under God's blessings, doing in bringing about a more christian education among the Belgian youths, the good you will do here will be a hundred fold greater.

Please give my kindest regards to M<sup>r</sup> Algar, & tell him that I still hope that he will be your collaborateur in the great work of evangelizing that part of England [which] gives at present the tone to the whole country by its gigantic trading<sup>15</sup>

Yours truly in [Christo]

P. Benoit.

.....

11 De Gheldere wilde wel meegaan met Gezelle, op voorwaarde, dat hij daar als leek nuttig kan zijn. Benoit lijkt hier te suggereren, dat De Gheldere misschien toch nog een priesterroeping zou krijgen door het werk dat hij ter plekke in Engeland deed. De Gheldere zelf was niet van plan priester te worden. (Caesar Gezelle, Karel de Gheldere en Guido Gezelle. In: Biekorf: 28 (1922) p.1-9 ; 25-29 en 53-60. K. de Gheldere zal aanvaard worden als lekenleraar te Manchester, op voorwaarde dat Gezelle zelf eerst gaat." J. de Muelenaere, Canon Benoit en Gezelle. In: Gezellekroniek: 2 (1964), p.81 e.v.

12 Zie ook: [brief](#) van Pieter Benoit aan [Guido Gezelle] van 14/03/1861

13 Het gaat om een kleinseminarie dat in Engeland opgericht moet worden.

14 normaal is hier "whatever **you** are ,..., doing in bringing about more christian education...

15 handelsactiviteit: evangeliseringswerk in dit gedeelte van Engeland dat momenteel voor het gehele land de toon zet door zijn enorme handelsactiviteiten. Benoit lijkt van oordeel te zijn, dat Algar ook naar Engeland terug zal keren, samen met Gezelle. Algar bleef in West-Vlaanderen, waar hij in 1881 in Roeselare stierf.



---

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Benoit, Pieter
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	27/07/1860
Verzendingsplaats	Salford (Manchester)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Gepubliceerd in	Gezelle en het Engels College / door A. Viaene. - in : Biekorf. - Jrg. 51 (1950), p.131

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 181x115 wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: London Superfine watermerk: A. Pirie & Sons 1860

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4023
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle10339">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle10339</a>

---

## Inhoud

Incipit	I had to wait in Bruges a day
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	27/07/1860, Salford (Manchester), Pieter Benoit aan [Guido Gezelle]
Editeur	Stefaan Maes; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---